

Prisma **Taaltraining**

Nederlands voor buitenlanders

Foekje Reitsma

prisma

Prisma maakt deel uit van Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv
Postbus 23202
1100 DS Amsterdam-Zuidoost

Auteur: Foekje Reitsma

Sprekers: Harry Coenders, Hanny Demeersseman, Marscha van Dongen, Roeland Dol,
Sanne van Keulen

Vertalers: Anton Mossaad (Arabisch), Inge Schwarzer (Duits), Peggy Birch (Engels), Barbara Griep (Frans),
Janneke Boone, Pentataal (Spaans), Mahmut Salkımlı, Buro Kader (Turks)

Ontwerp en opmaak: Jaap Lunenburg (www.blauwzuur.nl) i.s.m. Jac Schalk grafisch ontwerp Illustraties:
Monica Knaapen (www.moonillustraties.nl)

Eerste druk 2007

Zesde druk 2019

© 2016 Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voor zover het maken van kopieën uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikel 16 Auteurswet 1912, juncto het Besluit van 20 juni 1974, Stb. 351, zoals gewijzigd bij het Besluit van 23 augustus 1985, Stb. 471 en artikel 17 Auteurswet 1912, dient men de daarvoor wettelijk verschuldigde vergoedingen te voldoen aan de Stichting Reprorecht (Postbus 3060, 2130 KB, Hoofddorp).

Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken dient men zich tot de uitgever te wenden.

Ondanks de aan de samenstelling van de tekst bestede zorg kan noch de redactie noch de uitgever aansprakelijkheid aanvaarden voor eventuele schade die zou kunnen voortvloeien uit enige fout die in deze uitgave zou kunnen voorkomen.

ISBN 978 90 003 5278 4

NUR 620

www.prisma.nl
www.prismawoordenboeken.be
www.unieboekspectrum.nl

INHOUD

TITEL	THEMA	
Les 1	Hoe heet je?	Voorstellen 15
Les 2	Kunt u dat spellen?	Personalia 25
Les 3	Alles goed?	Relaties 35
Les 4	Hoe laat?	Tijd 45
Les 5	Wie is wie?	Familie, kleding en uiterlijk 55
Les 6	Zullen we...	Uitgaan 67
Herhalingsles 1:	les 1-6	75
Extra 1:	Verjaardagen	79
Les 7	Dat vind ik niet lekker!	Eten en drinken 82
Les 8	Wie is er aan de beurt?	Boodschappen doen 93
Les 9	Bij de kaasboer	Boodschappen doen 101
Les 10	Met Paul	Telefoneren 107
Les 11	In een restaurant	Eten en drinken 115
Les 12	Waar is het postkantoor?	Routes 123
Herhalingsles 2:	les 7-12	132
Extra 2:	Afspraken maken	135
Les 13	Met de trein	Reizen 138
Les 14	Wat heb je vandaag gedaan?	Dagindeling 149
Les 15	Wat een mooi huis!	Wonen 155
Les 16	Bij de huisarts	Gezondheid 165
Les 17	De mooiste plek van Nederland	Nederland 175
Les 18	Een dagje uit	Media 184
Herhalingsles 3:	les 13-18	194
Extra 3:	Het weer	197
Overzicht Grammatica		200
Alfabetische woordenlijst		216
Sleutel		260

VOORWOORD

DOELGROEP

Nederlands voor buitenlanders is geschreven voor hoger opgeleide (jong) volwassen anderstaligen die zelfstandig het Nederlands willen leren.

DOELSTELLING

Nederlands voor buitenlanders brengt u tot een niveau dat nodig is om te communiceren in alledaagse taalgebruikssituaties. In termen van het Common European Framework of Reference van de Raad van Europa betekent dit dat Nederlands voor buitenlanders opleidt tot niveau A2.

UITGANGSPUNTEN

In dit boek ligt de nadruk op alledaags taalgebruik en daarmee op woorden en op wat er met die woorden kan worden gedaan, de zogenaamde taalfuncties. Voorbeelden van taalfuncties zijn: zich voorstellen, vragen hoe het met iemand gaat, een voorstel doen, enzovoort (zie overzicht taalfuncties). Zoveel mogelijk wordt de grammatica gekoppeld aan de taalhandelingen die in een les aan de orde komen. Er wordt zo weinig mogelijk grammaticale terminologie gebruikt, maar via patronen en voorbeelden wordt de grammatica uitgelegd. In het overzicht van de grammatica, achter in het boek, is uitgebreidere uitleg van de grammatica te vinden.

De teksten/dialogen uit *Nederlands voor buitenlanders* bestaan uit woorden die grotendeels genomen zijn uit het Basiswoordenboek Nederlands (De Kleijn & Nieuwborg 1996). Dit woordenboek bevat de 2100 meest frequente woorden van het Nederlands. Bij het construeren van de teksten/dialogen zijn woorden en woordgroepen meerdere keren herhaald.

DOWNLOAD DE AUDIO

De dialogen zijn voor u gratis beschikbaar als een set mp3's. Download ze van www.prisma.nl/downloads.

WERKWIJZE

Nederlands voor buitenlanders bestaat uit 18 lessen die steeds een gelijke opbouw hebben.

Volg bij iedere les de volgende werkwijze:

1. Luister naar de audio en lees ook de tekst mee in het boek. Lees daarna de tekst nog eens en probeer de betekenis van de woorden te begrijpen. In het boek vindt u woordenlijsten per les. Er zijn vertalingen van Engels, Frans, Duits, Spaans, Turks en Arabisch opgenomen.
2. Lees en beluister de tekst zo vaak dat u hem helemaal begrijpt. Luister ook enkele keren naar de audio zonder de tekst in het boek mee te lezen. Hierdoor verbetert u uw uitspraak en luistervaardigheid. U kunt ook proberen de tekst na te spreken. Gebruik hiervoor de pauzeknop van uw mediaspeler.
3. Na de tekst volgen kaders waarin nieuwe taalfuncties en grammatica beknopt zijn weergegeven. De taalfuncties en grammatica worden in een kader zoveel mogelijk behandeld aan de hand van voorbeelden. De voorbeelden zijn ontleend aan de tekst van de betreffende les of voorgaande lessen. In het overzicht van de grammatica vindt u uitgebreidere uitleg.
4. Na het lezen van de kaders maakt u de eerste oefeningen. De antwoorden vindt u in de sleutel. De laatste oefening van elke les is een gatentekst. Hiermee kunt u controleren of u de tekst en daarmee ook de woorden en taalfuncties voldoende kent.
5. Na les 6, 12 en 18 volgt een herhalingsles. De oefeningen in deze les geven u feedback over uw voortgang. Lukt het niet om een oefening te maken, neem dan nog eens de teksten, woordenlijsten en kaders van de betreffende lessen door.
6. Na de herhalingsles vindt u in "extra" een korte, informatieve leestekst over Nederlandse gewoonten.

Foekje Reitsma
2016

FOREWORD

TARGET GROUP

Nederlands voor buitenlanders has primarily been written for (young) adults who have achieved a reasonable standard of education and who wish to study Dutch independently.

AIMS

Nederlands voor buitenlanders will enable you to reach the level of fluency necessary to communicate in everyday situations. In terms of the Common European Framework of Reference from the Council of Europe this means that *Nederlands voor buitenlanders* provides instruction up to level A2.

BASIC PRINCIPLE

In this book the emphasis is on everyday language use, and in particular on the words themselves and what can be done with them; in other words their language functions. Examples of this are: how to introduce yourself, ask somebody how they are or make a suggestion etc. (see overzicht taalfuncties for a summary of language functions). As far as possible, grammar is linked to the language situations covered in each lesson. Grammatical terminology is used as little as possible; the grammar is explained and illustrated by means of the examples used. Grammar is more fully explained in the summary of grammar (overzicht van de grammatica) which can be found at the back of the book.

The texts and dialogues in *Nederlands voor buitenlanders* have been written using words included in the Basiswoordenboek Nederlands (De Kleijn & Nieuwborg 1996). This is a dictionary of the 2100 most frequently used words in the Dutch language. The words and word groups have often been used more than once in the compilation of the texts and dialogues.

DOWNLOAD THE AUDIO

The dialogues are available for you as a set of MP3's, free of charge. Download them from www.prisma.nl/downloads.

METHOD

Nederlands voor buitenlanders consists of 18 lessons, all of which have a similar structure.

The following method should be used for each lesson:

1. First listen to the audio whilst reading through the accompanying text in the book, then read the text again and try to understand the meaning of the words. Each lesson in the book has its own vocabulary list, with translations into English, French, German, Spanish, Turkish and Arabic.
2. Read and listen to the text often, until you understand it completely. You should also listen to the audio without reading the text. This will help you to improve your pronunciation and listening ability. You should also try to repeat what you hear. Use the pause button on your media player while you do this.
3. Each text is followed by a section in which the newly introduced language functions and grammar are summarised and illustrated, as far as possible, by means of examples. These examples are drawn either from the lesson itself or from previous lessons. You will find a fuller explanation in the summary of grammar (overzicht van de grammatica).
4. After studying the examples you should complete the exercises. You will find the answers in the appendix (sleutel). The last exercise of each lesson requires you to 'fill in the blanks'. This enables you to check that you know the text, and have understood the words and their functions, well enough to move on.
5. Following lessons 6, 12 and 18 you will find a revision lesson. The exercises in these lessons will provide you with an assessment of your progress. If you have trouble completing these exercises you should work through the texts, examples and exercises from the relevant lesson(s) again.
6. After each revision lesson you will find a short informative text about Dutch traditions and customs.

Foekje Reitsma
2016

AVANT-PROPOS

GROUPE-CIBLE

Nederlands voor buitenlanders s'adresse à des (jeunes) adultes assez hautement qualifiés non-néerlandophones qui souhaitent apprendre le néerlandais individuellement.

BUT

Nederlands voor buitenlanders vous mettra en mesure d'atteindre le niveau nécessaire pour pouvoir communiquer dans des situations linguistiques de tous les jours. En termes du Cadre européen commun de référence pour les langues du Conseil européen, ceci signifie que *Nederlands voor buitenlanders* vous permettra d'atteindre le niveau A2.

POINTS DE DÉPART

Dans cet ouvrage, on met l'accent sur le langage quotidien et par cela sur les mots et ce que l'on peut faire avec ces mots. Des exemples de fonctions linguistiques sont : se présenter, demander à quelqu'un comment ça va, faire une proposition, etcetera (voir la liste de fonctions linguistiques). La grammaire est le plus possible reliée aux performatifs qui sont traités dans une leçon. L'emploi de la terminologie grammaticale est réduit au maximum: au lieu de cela, la grammaire est expliquée avec des modèles et des exemples. Dans le bilan grammatical, à la fin du livre, se trouve une explication plus détaillée de la grammaire. Les textes/dialogues dans *Nederlands voor buitenlanders* se composent de mots qui sont, pour la plupart, tirés du dictionnaire *Basiswoordenboek Nederlands* (De Klein en Nieuwborg, 1996). Ce dictionnaire comprend les 2100 mots les plus fréquemment utilisés en néerlandais. En construisant les textes et les dialogues, les mots et les ensembles de mots sont répétés plusieurs fois.

TÉLÉCHARGEZ L'AUDIO

Les dialogues sont disponibles pour vous en forme d'une collection des MP3, gratuite. Téléchargez-les de www.prisma.nl/downloads.

MÉTHODE DE TRAVAIL

Nederlands voor buitenlanders se compose de 18 leçons ayant toutes la même structure.

Voici la marche à suivre pour chaque leçon:

1. Écoutez le l'audio tout en lisant le texte dans le livre. Relisez ensuite le texte et essayez de comprendre le sens des mots. Dans le livre, vous trouverez des listes de vocabulaire pour chaque leçon. Il y a des traductions en anglais, en français, en allemand, en espagnol, en turc et en arabe.
2. Lisez et écoutez le texte jusqu'à ce que vous le compreniez en entier. Écoutez-le aussi sans faire la lecture simultanée. Ceci vous permettra d'améliorer votre prononciation et votre compréhension orale. Vous pouvez également essayer de répéter le texte à haute voix. Pour cela, utilisez le bouton pause sur votre lecteur multimédia.
3. Après le texte, vous trouverez des encadrés comportant un aperçu de la grammaire et des nouvelles fonctions linguistiques. Les fonctions linguistiques et la grammaire dans les encadrés sont le plus possible mises en lumière à l'aide d'exemples. Les exemples sont tirés du texte concerné ou des leçons précédentes. Dans le bilan grammatical, vous trouverez des explications plus approfondies.
4. Après la lecture des encadrés, vous faites les premiers exercices. Les réponses se trouvent dans la clé. Le dernier exercice de chaque leçon est un texte à trous qui vous permettra de vérifier si vous maîtrisez suffisamment le texte et, par conséquent, les mots et les fonctions linguistiques.
5. Après la sixième, douzième et dix-huitième leçon, il y a une leçon récapitulative. Les exercices dans cette leçon vous offrent du feedback sur le plan de votre progression. Si vous ne réussissez pas à faire un exercice, relisez les textes, les listes de mots et les encadrés des leçons concernées.
6. Après la leçon récapitulative, vous trouverez dans 'extra' un texte informatif sur les coutumes néerlandaises.

Foekje Reitsma
2016

PRÓLOGO

PARA QUIÉN

Nederlands voor buitenlanders ha sido elaborado para el (jóven) adulto extranjero con educación superior que quiere aprender el holandés independientemente.

OBJETIVO

Con *Nederlands voor buitenlanders* llegará a obtener el nivel necesario para poder comunicar en todo tipo de situaciones cotidianas. En términos del Common European Framework of Reference del Consejo de Europa esto signi ca que *Nederlands voor buitenlanders* educa hasta el nivel A2.

PUNTOS DE PARTIDA

En este libro ponemos énfasis en el uso de la lengua cotidiana y con ello en el léxico y lo que se puede hacer con este léxico, los así llamados actos de habla. Ejemplos de actos de habla son: presentarse, preguntar que tal le va a una persona, hacer una propuesta, etcetera (véase el resumen de los actos de habla). En cuanto sea posible se unen las reglas gramaticales a los actos de habla que se presentan en cada lección. Casi no se usa la terminología gramatical, sin embargo se explica las reglas gramaticales por medio de modelos y ejemplos. En el resumen gramatical, al final del libro, se encuentra una explicación más amplia de la gramática.

Los textos/diálogos de *Nederlands voor buitenlanders* contienen palabras que por la mayoría provienen del diccionario básico del holandés, el ‘Basiswoordenboek Nederlands’ (De Kleijn & Nieuwborg 1996). Este diccionario contiene los 2100 palabras más frecuentes del holandés. Al construir los textos/diálogos, las palabras y grupos de palabras se repiten varias veces.

TELECARGA EL AUDIO

Los diálogos están disponibles para Usted en forma de una colección MP3, gratuito. Telecarga-los de www.prisma.nl/downloads.

MÉTODO DE TRABAJO

Nederlands voor buitenlanders consta de 18 lecciones que cada vez tienen la misma estructura.

Le aconsejamos seguir en cada lección los siguientes pasos:

1. Escuche el audio y lea el texto en el libro simultáneamente. Lea de nuevo el texto e intente entender la signi cación de las palabras. En el libro usted encuentra un vocabulario en cada lección. Hay traducciones al inglés, francés, alemán, español, turco y árabe.
2. Lea y escuche el texto hasta que lo entienda por completo. Escuche también algunas veces el audio sin leer simultáneamente el texto en el libro. Así mejorará su pronunciación y comprensión auditiva. También puede intentar de reproducir el texto. Use el botón de pausa de su reproductor de medios.
3. Después del texto siguen los cuadros sinópticos en los cuales se muestran los nuevos actos de habla y las reglas gramaticales de forma breve. En la mayoría de las veces explicamos los actos de habla y la gramática por medio de ejemplos. Los ejemplos provienen del texto de la lección respectiva o bien de lecciones precedentes. En el resumen gramatical encontrará una explicación más amplia.
4. Después de leer los cuadros sinópticos, siga usted con los ejercicios. Las respuestas encontrará en la clave. El último ejercicio de cada lección es un texto de relleno. De esta forma usted puede controlar si haya entendido su cientemente el texto y consecuentemente el léxico y actos de habla.
5. Después de la lección 6, 12 y 18 sigue una lección de repaso. Los ejercicios en esta lección le darán información sobre su progreso. Si no logra hacer este ejercicio, tendrá que repasar de nuevo los textos, vocabularios y cuadros sinópticos de las lecciones precedentes.
6. Después de la lección de repaso encontrará en el párrafo ‘Extra’ un texto informativo y breve sobre los hábitos holandeses.

Foekje Reitsma
2016

VORWORT

ZIELGRUPPE

“*Nederlands voor buitenlanders*”, Niederländisch für Ausländer, wurde geschrieben für gut ausgebildete (junge) erwachsene Anderssprachige, die selbständig Niederländisch lernen möchten.

ZIELSETZUNG

“*Nederlands voor buitenlanders*” führt Sie auf ein Niveau, das Sie für die Kommunikation im alltäglichen Sprachgebrauch benötigen. In Bezug auf den auf Anregung des Europarates vom “Europäischen Rat für kulturelle Zusammenarbeit” erarbeiteten gemeinsamen europäischen Referenzrahmen zur Messbarkeit von Sprachkompetenz bedeutet das, dass “*Nederlands voor buitenlanders*” bis zum Ausbildungsniveau A2 führt.

AUSGANGSPUNKTE

In diesem Buch liegt der Nachdruck auf dem alltäglichen Sprachgebrauch und damit auf Wörtern, mit denen etwas gemacht werden kann, den so genannten Sprachfunktionen. Beispiele von Sprachfunktionen sind: sich vorstellen, fragen wie es jemandem geht, einen Vorschlag machen, und so weiter (siehe Übersicht Sprachfunktionen). Die Grammatik wurde möglichst weitgehend an die Sprachhandlungen gekoppelt, die in einer Lektion behandelt werden. Es wird möglichst wenig grammatische Terminologie verwendet, aber über Muster und Beispiele wird die Grammatik erklärt. Hinten im Buch, in der grammatischen Übersicht, finden Sie eine ausführlichere Erklärung.

Die Texte/Dialoge in “*Nederlands voor buitenlanders*” bestehen aus Wörtern, die zum großen Teil aus dem “Basiswoordenboek Nederlands” stammen (De Kleijn & Nieuwborg 1996). Dieses Wörterbuch enthält die 2100 häufigsten Wörter des Niederländischen. Im Textaufbau und in den Dialogen werden Wörter und Wortgruppen mehrmals wiederholt.

DEN AUDIO DOWNLOADEN

Die Dialogen sind kostenlos erhältlich für Ihnen als ein Set MP3s. Bitte downloaden Sie sie von www.prisma.nl/downloads.

ARBEITSWEISE

“*Nederlands voor buitenlanders*” besteht aus 18 Lektionen, die stets auf gleiche Weise gegliedert sind.

Gehen Sie bei jeder Lektion folgendermaßen vor:

1. Hören Sie sich den Audio an und lesen Sie dabei den Text im Buch mit. Lesen Sie danach den Text noch einmal durch und versuchen Sie die Bedeutung der Wörter zu verstehen. In Ihrem Lehrbuch befindet sich zu jeder Lektion ein Vokabelverzeichnis. Es wurden Übersetzungen aus dem Englischen, Französischen, Spanischen, Türkischen und dem Arabischen aufgenommen.
2. Lesen und hören Sie den Text so oft, bis Sie ihn ganz verstanden haben. Hören Sie sich den Audio auch einige Male an ohne den Text im Buch mitzulesen. Sie verbessern dadurch Ihre Aussprache und Ihr Hörverständnis. Versuchen Sie auch, den Text nachzusprechen. Nutzen Sie dafür die Pausetaste Ihres Media-Players.
3. Nach dem Text folgen Rahmen, in denen neue Sprachfunktionen und die Grammatik kurz wiedergegeben sind. Die Sprachfunktionen und die Grammatik werden in einem Rahmen so weit als möglich anhand von Beispielen behandelt. Die Beispiele stammen aus der betreffenden Lektion oder aus den vorigen Lektionen. In der Übersicht zur Grammatik finden Sie ausführlichere Erklärungen.
4. Nach dem Lesen der Texte in den Rahmen machen Sie die ersten Übungen. Die Antworten finden Sie im Schlüssel. Die letzte Übung jeder Lektion ist ein Text, der zu ergänzen ist. Damit können Sie prüfen, ob Sie den Text und damit auch die Vokabeln und die Sprachfunktionen ausreichend kennen.
5. Nach Lektion 6, 12 und 18 folgt eine Wiederholungslektion. Die in dieser Lektion enthaltenen Übungen geben Ihnen ein Feedback über Ihre Fortschritte. Will eine Übung nicht gelingen, dann sehen Sie sich einfach die Texte, das Vokabelverzeichnis und den Rahmen der betreffenden Lektion an.
6. Nach der Wiederholungslektion finden Sie unter “extra” einen kurzen, informativen Lesetext über niederländische Gewohnheiten und Bräuche.

Foekje Reitsma
2016

ÖNSÖZ

AMAÇLANAN GRUP

Yabancılar için Hollandaca, Hollandacayı bağımsız olarak öğrenmek isteyen ve anadili değişik olan yüksek öğrenimli (genç) yetişkinler için hazırlanmıştır.

AMAÇLANAN

Yabancılar için Hollandaca, sizi günlük yaşamınızda gerekli olan rahat iletişim kurabilme seviyesine getirecektir. Avrupa Konseyi'nin Common European Framework of Reference'e göre Yabancılar için Hollandaca'nın sizi A2 seviyesinde eğittiği anlaşılmaktadır.

ÇIKIŞ NOKTALARI

Günlük dil kullanımına ve buna bağlı kelimeler ile kelimelerin ne şekilde kullanılacağını belirleyen dil işlevlerine bu kitapta oldukça yer verilmiştir. Dil işlevleriyle ilgili birkaç örnek: kendini tanıtmak, birine nasıl olduğunu sormak, bir öneride bulunmak, vesaire (dil işlevleri bölümüne bakınız). Derste ele alınan dil işlemleri mümkün olduğu kadar gramer ile bağlantılı tutulmuştur. Mümkün olduğunca az gramer terminolojisi kullanılmış ve gramer daha ziyade şekil ve örneklerle açıklanmıştır. Gramerle ilgili geniş açıklamayı, kitabın arkasında bulunan gramer içeriğinde bulabileceksiniz.

Yabancılar için Hollandaca kitabındaki metinler ve söylemler, daha ziyade Temel Hollandaca Sözlüğü'nden (De Kleijn & Nieuwborg 1996) alınan kelimelerden oluşmaktadır. Bu kitap, daha ziyade sık kullanılan 2100 adet Hollandaca kelime ihtiva etmektedir.

Metin ve söylemlerin yorumlanmasında, kelimeler ve kelime grupları defalarca tekrarlanmıştır.

SES KAYITLARINI İNDİR

Diyalogları ücretsiz olarak mp3 setleri halinde temin edebilirsiniz. Bunları www.prisma.nl/downloads sayfasından indiriniz.

ÇALIŞMA ŞEKLİ

Yabancılar için Hollandaca, sürekli eşit gelişimi içeren 18 dersten oluşmaktadır.

Her derste, aşağıda açıklanan çalışma şeklini takip ediniz:

1. Ses kayıtlarını dinleyin ve aynı zamanda kitaptaki metni okuyun. Daha sonra metni bir kez daha okuyup, kelimelerin anlamlarını kavramaya çalışın. Kitabın ders bölümünde kelime listesi var. Bu kelimelerin İngilizce, Fransızca, Almanca, İspanyolca, Arapça ve Türkçe karşılıklarını da bulacaksınız.
2. Metni, tamamıyla anlayabilinceye dek okuyun ve dinleyin. Ses kaydını kitaptaki metni okumaksızın bir kaç kez daha dinleyin. Bu şekilde telafuz ve dinleme yeteneğiniz artacaktır. Dinlediğiniz metni ses kaydı dinleme aygıtında "pauze" düğmesini kullanıp ara vererek sesli olarak tekrarlayabilirsiniz.
3. Metinden sonra, yeni dil işlevlerinin ve gramerin özet olarak verildiği çerçeveler yer almaktadır. Dil işlevleri ve gramer, örneklerden yararlanılarak, ilgili çerçeve içerisinde mümkün olduğunca işlenmeye çalışılmıştır. Buradaki örnekler, ilgili derse ya da önceki derslere uygun olarak verilmiştir. Geniş açıklamayı, gramer içeriği bölümünde bulabilirsiniz.
4. İlk alıştırmaya, çerçevelerin okunmasından sonra başlayabilirsiniz. Cevapları, anahtar bölümünde bulabilirsiniz. Delikli metinler, her dersin son alıştırmadır. Gerek metni ve gerekse kelimeleri ve dil işlevlerini yeterli tanıyıp tanımadığınızı buradan kontrol edebilirsiniz.
5. Altıncı, onikinci ve onsekizinci derslerden sonra, bir tekrar ders daha gelmektedir. Bu derslerdeki alıştırmalar sizin ilerleme derecenizi göstermektedir. Herhangi bir alıştırmada başarısız olmanız halinde, ilgili dersteeki metinleri, kelime listelerini ve çerçeveleri bir kez daha gözden geçirin.
6. Tekrari dersten sonra gelen "ekstra" bölümde, Hollanda örf ve adetleri hakkında kısa bir bilgilisel metin bulacaksınız.

Foekje Reitsma
2016

مقدمة

مجموعة الهدف

كتاب " الهولندية للأجانب" تم تأليفه للبالغين (الشباب) الأجانب الحاصلين على تعليم عالٍ و الذين يريدون تعلم اللغة الهولندية بطريقة مستقلة.

الهدف

كتاب " الهولندية للأجانب" يصل بك للمستوى الذي تحتاجه للإلتصال اللغوي في الحياة اليومية. وطبقاً لمعيار: "الأطر الأوروبية العامة لمراجع مجلس أوروبا" فإن معنى هذا أن كتاب " الهولندية للأجانب" يصل بك لمستوي A2.

المبادئ

في هذا الكتاب نركز على الإستعمال اليومي للغة الهولندية وبالتالي على المفردات وكيفية إستخدامها فيما يعرف بـ"الوظائف اللغوية". أمثلة على الوظائف اللغوية: التعارف و السؤال عن حال شخص ما و تقديم إقتراح , إلخ. (إنظر ملخص الوظائف اللغوية). بقدر الإمكان يتم ربط القواعد بالإستعمال اللغوي المطروح في الدرس. يتم في أقل نطاق إستخدام المصطلحات الخاصة بالقواعد ولكن يتم شرح القواعد عن طريق نماذج وأمثلة. في ملخص القواعد, في آخر هذا الكتاب, يمكنك أن تجد شرحاً وافياً للقواعد.

تتكون النصوص و المحادثات الموجودة في كتاب " الهولندية للأجانب" من كلمات موجودة الى حد كبير في المعجم الهولندي الأساسي (De Kleijn&Nieuwborg 1996) . هذا المعجم يحتوي على 2100 من الكلمات الأكثر تداولاً في اللغة الهولندية. عند صياغة النصوص والمحادثات يتم إعادة المفردات و ما يتصل بها عدة مرات.

قم بتحميل الصوت

الحوارات/المحادثات متوفرة مجاناً كمجموعة ملفات MP3 . قم بتحميلها من الموقع www.prisma.nl/downloads

طريقة العمل

كتاب "الهولندية للأجانب" يتكون من 18 درسا له بناء مشابه لبعضه البعض.

اتبع في كل درس طريقة العمل الآتية:

1. استمع الى الصوت (الأديو) وقرأ النص أيضاً في الكتاب. اقرأ النص مرة أخرى وحاول فهم معاني الكلمات. في الكتاب تجد قائمة بالمفردات لكل درس. توجد ترجمات إلى اللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية والتركية والعربية.
2. اقرأ واستمع للنص عدة مرات حتى تفهمه تماما. استمع أيضا عدة مرات لجهاز المشغل الصوتي دون قراءة النص في الكتاب. فإذك تحاول بذلك تحسين مهارتي التكلم والاستماع. يمكنك أيضا ترديد النص بعد الاستماع، استخدم لذلك زر "استراحة" في جهاز المشغل الصوتي.
3. بعد النص تأتي بعض الأطر التي تحتوي على مختصر للوظائف اللغوية و القواعد الجديدة. تُعالج الوظائف اللغوية و القواعد بقدر الإمكان عن طريق أمثلة. يستعان بالأمثلة من نصوص الدرس المعني أو من الدروس السابقة. في ملحق القواعد تجد شرحاً وافياً.
4. بعد قراءة الأطر يمكنك حل التمارين. الإجابات موجودة في الحل "de sleutel". التمرين الأخير من كل درس هو قطعة لملء المفردات، بهذا يمكنك إختبار قدرتك على فهم النص وأيضاً الكلمات و الوظائف اللغوية المتعلقة بها بدرجة كافية.
5. بعد الدروس 6 و 12 و 18 تجد درس إعادة. تمارين هذا الدرس تعطيك ما يعرف بالتغذية الإسترجاعية "feedback" حول مدى تقدمك. إذا لم تستطع حل تمرين ما، راجع النصوص وقوائم المفردات و الأطر مرة أخرى.
6. بعد الإعادة تجد تحت "extra" نصاً قصيراً إعلامياً عن العادات الهولندية.

فوكيه راينسما

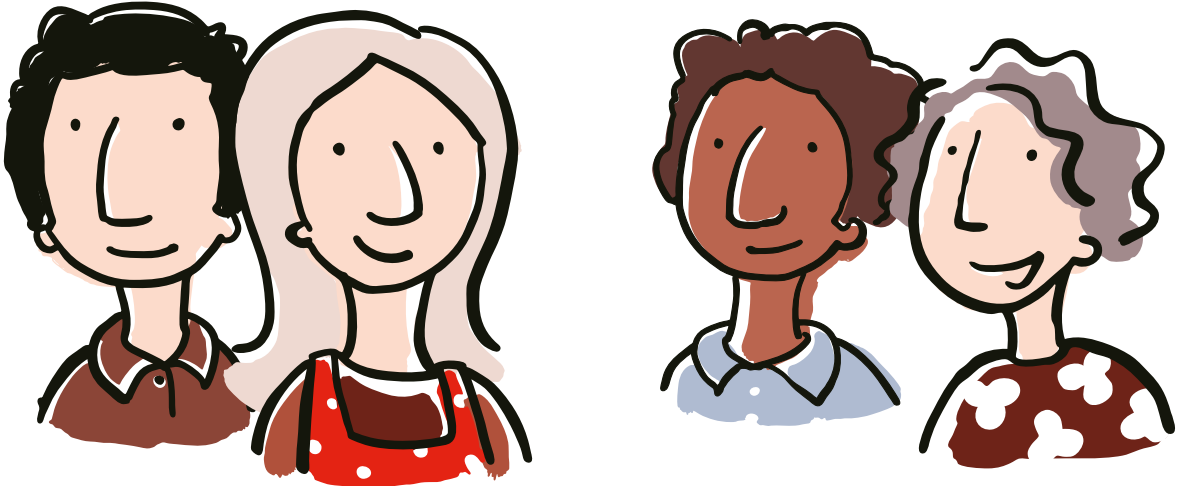
2016

OVERZICHT TAALFUNCTIES

Les 1:	voorstellen (1)
Les 2:	voorstellen (2) vragen om te spellen vragen naar getallen/maanden
Les 3:	groeten vragen hoe het met iemand gaat en reactie
Les 4:	vragen naar de tijd en reactie over weekindeling praten
Les 5:	iemands uiterlijk/kleding beschrijven over familie praten
Les 6:	een voorstel doen en reactie naar voorkeur vragen en reactie
Les 7:	vragen wat iemand lekker/niet lekker vindt
Les 8:	boodschappen doen
Les 9:	naar de prijs vragen afrekenen
Les 10:	telefoneren een tafel reserveren
Les 11:	bestellen iemand niet begrijpen
Les 12:	iemand iets vragen de weg vragen bedanken
Les 13:	een treinkaartje kopen informatie vragen op het station
Les 14:	over de dagindeling in de verleden tijd spreken
Les 15:	opsommen
Les 16:	een afspraak maken pijn beschrijven beterschap wensen
Les 17:	mening vragen en geven
Les 18:	over het weer spreken aan iets de voorkeur geven

LES 1

1 Hoe heet je?



Op een feestje

- Paul: Hallo.
Sandra: Hoi.
Paul: Hoe heet je?
Sandra: Ik heet Sandra van Gelder. En wie ben jij?
Paul: Ik ben Paul de Wit.
Paul: Waar woon je?
Sandra: Ik woon in Amsterdam. Woon jij ook in Amsterdam?
Paul: Ja, in de Marktstraat.
Sandra: Studeer jij?
Paul: Nee, ik werk. Ik ben politieagent. Wat is jouw beroep?
Sandra: Ik ben studente.
- Sandra: Dag meneer.
John: Dag.
Sandra: Wat is uw naam?
John: Mijn naam is John Serna.
Sandra: Waar komt u vandaan?
John: Ik kom uit Nigeria, maar woon nu in Rotterdam.
Paul: John is een vriend van mij. Hij is ingenieur.
Paul: Dit is Alice. Zij is mijn vrouw.
Sandra: Jij bent Alice?
Alice: Ja, en hoe heet jij?

Woordenlijst

Nederlands	Engels	Frans	Duits
antwoord, het	answer	réponse, la	Antwort
beroep, het	job	métier, le	Beruf
bij elkaar	together	ensemble	zusammen
dag	hello	bonjour	guten Tag
dit	this	ce(t)(te); <i>dit is x je te présente x</i>	dies/das, der, die
een	a	un	ein(e)
en	and	et	und
Engeland	England	Angleterre, l'	England
feestje, het	party	petite fête, la	Party
goed	good	bon (<i>bijv. nw</i>) / bien (<i>bijwoord</i>)	gut
hallo	hello	salut	hallo
heten	to be called	s'appeler	heißen
hij	he	il	er
hoe	how	comment	wie
hoi	hi	salut	hoi
ik	I	je	ich
in	in	à/dans	in
ingenieur, de	engineer	ingénieur, l' (m)	Ingenieur
invullen (vul in)	to fill in, complete	remplir	einsetzen
ja	yes	oui	ja
je	you	tu	du; dir; dich
jij	you	tu	du
jouw	your	ton/ta/tes	dein
juist	right	correct	passend
kiezen	to choose	choisir	wählen
komen	to come	venir	kommen
les, de	lesson	cours, le	Lektion
luisteren naar	to listen to	écouter	anhören
maar	but	mais	aber
Marokko	Morocco	Maroc, le	Marokko
meneer, de	sir	monsieur	mein Herr
mijn	my	mon/ma/mes	mein
naam, de	name	nom, le	Name
naar	to	à	nach, zu
nee	no	non	nein
Nigeria	Nigeria	Nigéria, le	Nigeria
nu	now	à présent	jetzt
oefening, de	practice	exercice, l' (m)	Übung
ook	also	aussi	auch
op	at	à/sur	auf
passen	to fit	aller (vêtements); <i>hij past op de kinderen</i> il garde les enfants	passen
politieagent, de	policeman	agent de police, l' (m)	Polizist